

[印] 泰戈尔 著 冰心 石真 译

LIFE BE BEAUTIFUL LIKE  
SUMMER FLOWERS



生如夏花

泰戈尔经典诗选Ⅲ

 江苏文艺出版社  
JIANGSU LITERATURE AND ART  
PUBLISHING HOUSE

# 生如夏花

## 泰戈尔经典诗选Ⅲ

【印】泰戈尔著 — 冰心 石真译

## 图书在版编目 ( C I P ) 数据

生如夏花 : 泰戈尔经典诗选 . 3 : 英汉对照 / ( 印 ) 泰戈尔 ( Tagore, T. ) 著 ; 冰心 , 石真译 . -- 南京 : 江苏文艺出版社 , 2013.3

ISBN 978-7-5399-6037-1

I . ①生… II . ①泰… ②冰… ③石… III . ①英语 - 汉语 - 对照读物 ②诗集 - 印度 - 现代 IV . ① H319.4 : I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 038820 号

书 名	生如夏花 : 泰戈尔经典诗选 3
作 者	【印】泰戈尔
译 者	冰心, 石真
责 任 编 辑	黄孝阳
出 版 发 行	凤凰出版传媒集团 凤凰出版传媒股份有限公司 江苏文艺出版社
发 行	北京时代华语图书股份有限公司 010-83670231
集 团 地 址	南京市湖南路 1 号 A 楼, 邮编 : 210009
集 团 网 址	<a href="http://www.ppm.cn">http://www.ppm.cn</a>
出版社地址	南京市中央路 165 号, 邮编 : 210009
出版社网址	<a href="http://www.jswenyi.com">http://www.jswenyi.com</a>
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷	北京缤索印刷有限公司
开 本	880 × 1230 毫米 1/32
印 张	9.5
字 数	128 千字
版 次	2013 年 3 月第 1 版 2013 年 3 月第 1 次印刷
标 准 书 号	ISBN 978-7-5399-6037-1
定 价	32.80 元

( 江苏文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换 )

## 目录 CONTENTS

### 1 且听风吟·采果集

只要你吩咐，我便在河上扬帆启程。

三月的风烦躁不安，撩逗着倦怠的水波，发出了轻声的抱怨。

### 67 恋恋絮语·爱者之贻

如果我占有了天空和满天的繁星，

如果我占有了世界和它无量的财富，我仍有更多的要求。

但是，只要我有了她，即使在这个世界上我只有一块立锥之地，我也会心满意足。

### 139 行者的国度·渡口

风起了，我的诗歌的小船要起航。

舵手啊，把稳了舵。

我的小船渴望得到自由，要随着风浪的韵律起舞。

### 197 当时光已逝·诗选

我时常觉得，我离开的时间临近了，以宁静的落日的霞光来遮隔这别离的日子。

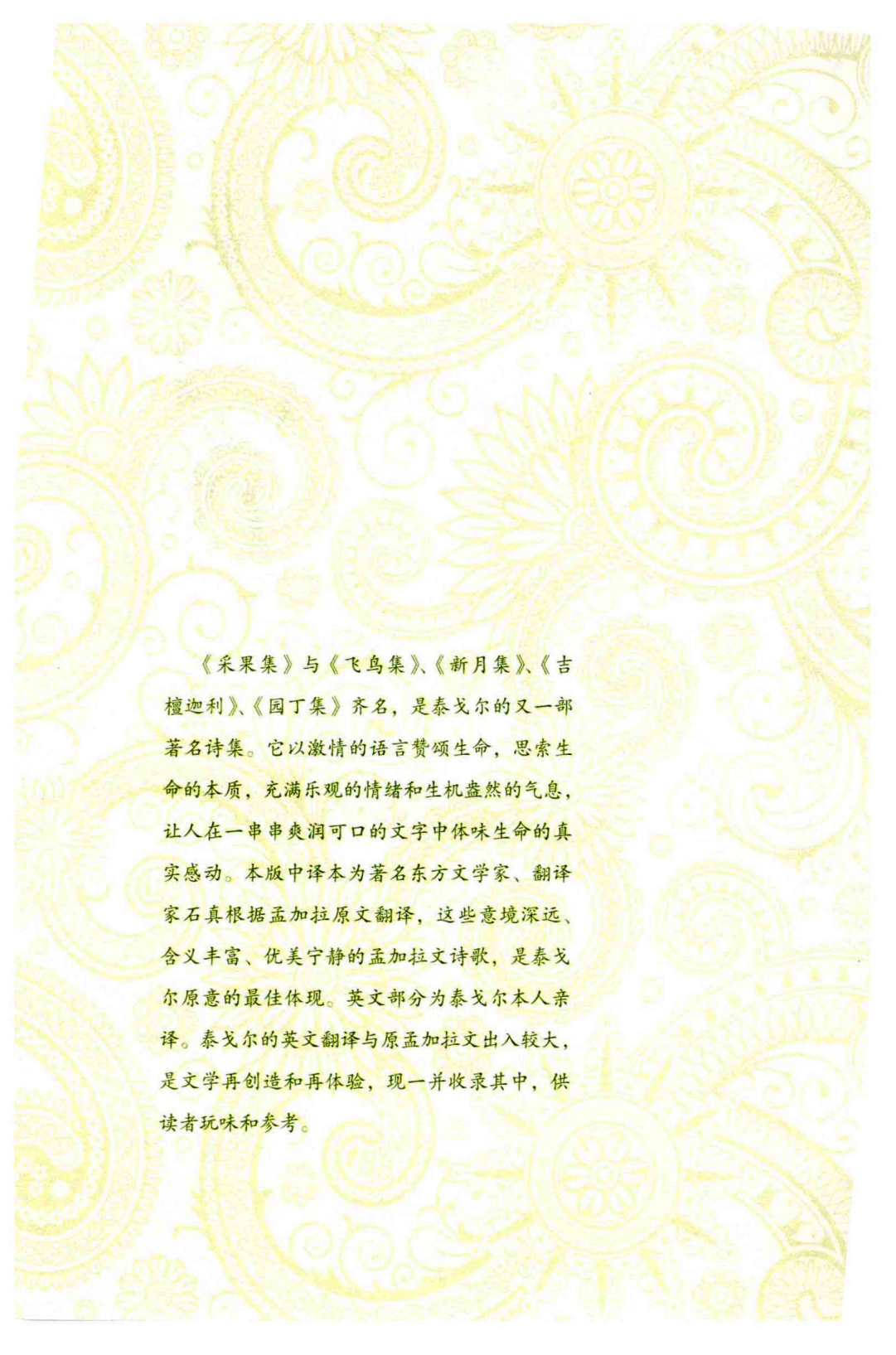
让这时间是安宁的，让它是沉默的，不要让任何盛大的纪念会来做出悲伤的情态。

后记一：季羨林推荐序

后记二：译者石真自序

Fruit Gathering  
采果集





《采果集》与《飞鸟集》、《新月集》、《吉檀迦利》、《园丁集》齐名，是泰戈尔的又一部著名诗集。它以激情的语言赞颂生命，思索生命的本质，充满乐观的情绪和生机盎然的气息，让人在一串串爽润可口的文字中体味生命的真实感动。本版中译本为著名东方文学家、翻译家石真根据孟加拉原文翻译，这些意境深远、含义丰富、优美宁静的孟加拉文诗歌，是泰戈尔原意的最佳体现。英文部分为泰戈尔本人亲译。泰戈尔的英文翻译与原孟加拉文出入较大，是文学再创造和再体验，现一并收录其中，供读者玩味和参考。

# 1



只要你吩咐，我便采满一篮篮硕果带到你的庭院里，虽然有的果子失落了，有的还未成熟。

因为季节由于丰收变得负担沉重，树荫下响起牧童哀婉的笛声。

只要你吩咐，我便在河上扬帆启程。

三月的风烦躁不安，撩逗着倦怠的水波，发出了轻声的抱怨。

果园已结出累累硕果，夕阳西下，在这黄昏倦人的时刻，从你岸边的房屋里传来了让我放下负担的召唤。

**B**id me and I shall gather my fruits to bring them in full baskets into your courtyard, though some are lost and some not ripe.

For the season grows heavy with its fulness, and there is a plaintive shepherd's pipe in the shade.

Bid me and I shall set sail on the river.

The March wind is fretful, fretting the languid waves into murmurs.

The garden has yielded its all, and in the weary hour of evening the call comes from your house on the shore in the sunset.

## 2

年轻时，我生命有如一朵花——当春天的轻风来到她的门前乞求时，从她的丰盛中飘落一两花瓣，她从未感到这是损失。

现在，韶华已逝，我的生命有如一个果子，已经没有什么东西可以分让，只等待着将她和她丰满甜美的全部负担一起奉献出去。

**M**y life when young was like a flower—a flower that loosens a petal or two from her abundance and never feels the loss when the spring breeze comes to beg at her door.

Now at the end of youth my life is like a fruit, having nothing to spare, and waiting to offer herself completely with her full burden of sweetness.

### 3

难道夏天的欢庆只是为了娇艳的鲜花，并不为枯萎的树叶与凋零的花朵？

难道大海之歌仅与飞涨的潮水曲调相合？

它不是也在伴着落潮唱歌？

珠宝织进了我王脚下的地毯，但是，耐心的泥土也在等待着它双足的触抚。

寥寥几位智者与伟人坐在我王的身旁，可是，他却把愚人拥在怀里，让我做他终身的奴仆。

**I**s summer's festival only for fresh blossoms and not also for withered leaves and faded flowers?

Is the song of the sea in tune only with the rising waves?

Does it not also sing with the waves that fall?

Jewels are woven into the carpet where stands my king, but there are patient clods waiting to be touched by his feet.

Few are the wise and the great who sit by my Master, but he has taken the foolish in his arms and made me his servant for ever.

## 4

我醒来了，发现他的与清晨一同到来的信。

我不知道信里写些什么，因为我看不懂。

让聪明人独自去读他的书吧，我不会打扰他，因为，谁知道他能否读出信里说些什么。

让我把它擎在前额，让我把它贴在心上。

当夜深人静，繁星一个个出现时，我要把它展放膝头，默默静坐。

沙沙的林叶会为我大声朗读它，潺潺的河水会为我吟诵它，七颗智慧星也会在空中为我歌唱它。

我得不到我所寻觅的，我不理解我将学到的；可这封未读的信，却减轻了我的负担，将我的思想化成了歌曲。



I woke and found his letter with the morning.  
I do not know what it says, for I cannot read.

I shall leave the wise man alone with his books, I shall not  
trouble him, for who knows if he can read what the letter  
says.

Let me hold it to my forehead and press it to my heart.

When the night grows still and stars come out one by one  
I will spread it on my lap and stay silent.

The rustling leaves will read it aloud to me, the rushing  
stream will chant it, and the seven wise stars will sing it to  
me from the sky.

I cannot find what I seek, I cannot understand what I  
would learn; but this unread letter has lightened my burdens  
and turned my thoughts into songs.





## 5

一掬尘土就能掩盖你的信号，当我不明白它的深意的时候。  
现在，我变得比较聪明了，我从以往掩藏它的一切事物  
中看到了它。

它画在百花的花瓣上，海浪银色的泡沫闪亮了它，群山  
将它高举在峰巅。

我曾经转过脸去，不去看你，因此曲解了你的信息，不  
知其间的含义。

A handful of dust could hide your signal when I did not  
know its meaning.

Now that I am wiser I read it in all that hid it before.

It is painted in petals of flowers; waves flash it from their  
foam; hills hold it high on their summits.

I had my face turned from you, therefore I read the letters  
awry and knew not their meaning.

## 6

在铺就的道路上，我迷路了。

浩淼的水面上，蔚蓝的天空中，找不到道路的轨迹。

路被鸟儿的双翼、空中的星火、四季更替的繁花遮盖住了。

心儿呵，我问你，你的血液里可具有那发现看不见的路的智慧吗？

Where roads are made I lose my way.  
In the wide water, in the blue sky there is no line of a track.

The pathway is hidden by the birds' wings, by the star-fires, by the flowers of the wayfaring seasons.

And I ask my heart if its blood carries the wisdom of the unseen way.





啊！我不能留在家里，它已不再是我的家。因为那永恒的异乡人在召唤，他正沿着这条路走来。

他的脚步声敲击着我的胸膛，让我痛苦！

风起了，海在呻吟。

我抛弃了所有的忧伤与疑虑，去追逐那无家的潮水，因为那永恒的异乡人在召唤我，他正沿着这条路走来。

\* 选自《歌曲集》第 21 首，写于 1914 年 8 月，苏鲁尔。

A las, I cannot stay in the house, and home has become  
no home to me, for the eternal Stranger calls, he is  
going along the road.

The sound of his footfall knocks at my breast; it pains me!

The wind is up, the sea is moaning. I leave all my cares and  
doubts to follow the homeless tide, for the stranger calls me,  
he is going along the road.

## 8

准备好动身吧，我的心啊！让那些踌躇的去留恋徘徊吧。  
因为清晨的天空里鸟儿正唤着你的名字。  
不要等待了！

蓓蕾盼望凉夜与朝露，盛开的鲜花却呼唤自由的阳光。  
冲破你的网罗吧，我的心啊，动身吧！

**B**e ready to launch forth, my heart! And let those lingers  
who must.

For your name has been called in the morning sky.  
Wait for none!

The desire of the bud is for the night and dew, but the  
blown flower cries for the freedom of light.

Burst your sheath, my heart, and come forth!





## 9

当我在珍藏的财宝中徘徊时，我觉得我仿佛是一条出生在果实里的蠕虫，在黑暗中咬噬着果子喂养自己。

我丢弃了这腐烂的牢狱。

我不愿经常出没在这发霉的静止中，我要去寻找永存的青春；凡是和我的生活不一致的，凡是不像我的笑声那么欢快的，我都将它完全抛弃。

我与时间奔跑，啊，心儿啊！在你的战车中，高歌漫游的诗人在舞蹈。

When I lingered among my hoarded  
treasure I felt like a worm that feeds in  
the dark upon the fruit where it was born.

I leave this prison of decay.

I care not to haunt the mouldy stillness, for I  
go in search of everlasting youth; I throw away  
all that is not one with my life nor as light as my  
laughter.

I run through time and, O my heart, in your  
chariot dances the poet who sings while he  
wanders.

